

Crisis y proyección de la narrativa hispanoamericana en la España actual

Una lectura a distancia

Crisis and projection of the Spanish-American narrative in current Spain
A distance reading

Daniel Mesa Gancedo

Universidad de Zaragoza
danmesa@unizar.es

RESUMEN

En este trabajo se presenta y se interpreta una recopilación de datos relacionados con la publicación y la difusión de la narrativa hispanoamericana actual en España entre 2009 y 2018. Con apoyo en la metodología de la lectura distante propuesta por Franco Moretti y en reflexiones teóricas sobre la relación entre crisis y literatura, se intenta indagar en la eventual consecuencia de la última crisis económica mundial en la reconfiguración del campo, en contraste con la situación durante la primera década del siglo XXI. Para ello, se han utilizado los listados de algunos de los premios más conspicuos; los *dossiers* y monográficos publicados en tres revistas especializadas (*Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Quimera*) y en los suplementos culturales de otros tres diarios (*El Cultural*, de *El Mundo*; *Babelia*, de *El País*, y *ABC Cultural*), numerosas declaraciones de agentes implicados en el campo hispanoamericano peninsular, así como el contenido de una decena de antologías publicadas en el periodo (no sólo en España) y de los catálogos de la editorial Literatura Random House, para aquilatar la deriva transatlántica del fenómeno.

Palabras clave: Narrativa hispanoamericana; España; siglo XXI; mercado; crisis; campo literario; lectura distante.

ABSTRACT

This paper presents and interprets a collection of data related to the publication and dissemination of the current Spanish-American narrative in Spain between 2009 and 2018. With support in the methodology

of distant reading proposed by Franco Moretti and in theoretical reflections on the relationship between crisis and literature, the essay investigates the eventual consequence of the last global economic crisis in the reconfiguration of the literary field, in contrast to the situation during the first decade of the 21st century. For this, it has been useful the lists of some of the most conspicuous literary awards; dossiers and monographs published in three specialized Spanish magazines (*Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos* and *Quimera*) and in cultural supplements of three Spanish newspapers (*El Cultural*, *de El Mundo*; *Babelia*, *de El País*, and *ABC Cultural*); numerous declarations of agents involved in the Spanish-American peninsular field, as well as and the content of ten anthologies published in the period and catalogues of publishing house Literatura Random House in order to perceive the transatlantic implication of the phenomenon.

Keywords: Spanish-American narrative; Spain; 21st Century; market; crisis; literary field; distant reading.

La patria es la editorial en la que publicas
 (Clara Obligado, en Rodríguez Marcos).

Documentos de identificación (o datos más o menos personales)

Hace unos años, en un primer acercamiento a la por entonces poco estudiada cuestión del lugar de la literatura hispanoamericana actual en España (Mesa Gancedo), pudo proponerse que la atención que los premios y las editoriales (de toda condición) estaban prestando a autores hispanoamericanos más o menos nuevos permitía pensar que –a pesar de la decretada “inexistencia de la literatura latinoamericana” (Fernández Ferrer, Fornet, Volpi), o quizás por eso mismo– su espectro recorría la Península con un dinamismo inusitado. Los datos manejados entonces no parecían revelar las eventuales consecuencias que la crisis económica iniciada en 2008 podía estar provocando en el campo literario¹. Pasados los años, se han ido acumulando opiniones e indicios que permiten suponer que algo, efectivamente, ha cambiado en la configuración de ese campo. Para ordenar esos datos propongo un ejercicio inspirado por la teoría de la “lectura distante” (Moretti; Ferrer), centrado por ahora, más que en los textos, en la información sobre las condiciones de circulación y recepción de esos mismos textos en los últimos diez años (2009-2018), al objeto de considerar si el estallido de la “burbuja” económica que se produce en 2008 afecta de un modo u otro a la situación que para ese momento definía el circuito de escritura-lectura “amerispánico” (esto es, el que configuran los sujetos americanos en el *lugar de enunciación y recepción* peninsular).

La distancia –que en ese planteamiento teórico es un parámetro interpretativo o una decisión metodológica– está en este caso connotada además por el objeto de estudio: es en sí misma un *problema* cuando se refiere a la literatura hispanoamericana y su recepción y circulación en España. Por un lado, en un sentido metafórico, parece un factor “despreciable”, en la medida en la que la (supuesta) comunidad lingüística permitiría borrar ciertas

¹ La bibliografía sobre la relación entre esa crisis y cultura empezó a fraguarse justamente, me parece, a partir de 2011: Calvo Carilla, Claesson. No hay un panorama –sucinto– de ese lugar hasta el que le dedicó Ana Gallego (“Comienzos...”), y se restringe a autores que publican aquí sus primeras novelas.

mediaciones; por otro, en un sentido mucho más real, España está tan lejos de Hispanoamérica como el resto de Europa (y más lejos a menudo que la otra América), y la colisión de los dos sentidos de esa “distancia” revela paradojas en el campo literario que quizá no se dan en otros contextos. Si a esa colisión de sentidos le sumamos la “falta de distancia” cronológica –cuando intentamos describir un horizonte inmediato–, las dificultades y las eventuales paradojas se multiplican². Pero, por eso mismo, cerrando el círculo de esta mínima reflexión metodológica, sólo un ejercicio de “lectura distante” –más o menos simplificado– puede intentar dar cuenta –en un primer momento– de las condiciones de posibilidad de esa relación. Para ello, como ya apunté en su momento y otros han repetido (Gallego, “Comienzos...”), sirven de indicio, por ejemplo, las listas de premios –nutridísima fuente, al parecer singular en el ecosistema literario hispánico– y ciertos catálogos editoriales más o menos connotados. Pero en esta ocasión, me atreveré también a revisar el contenido de algunas publicaciones literarias españolas especialmente relevantes para el tema que nos ocupa³, así como atenderé a algunas antologías significativas.

Los premios

Si se atiende a cinco de los premios más prestigiosos en el ámbito de la novela hispánica –vinculados todos a editoriales– (Herralde –de Anagrama–, Alfaguara, Biblioteca Breve –de Seix Barral–, Jaén –de Random House– y Tusquets), se obtiene un cuadro como el siguiente para el periodo 2009-2018:

² Es una queja común, desde luego, entre los historiadores del presente; y la paradoja entre lejanía y cercanía tampoco es infrecuente entre los críticos de literatura hispanoamericana actual (bastaría con ver un relativamente reciente panorama de Morales).

³ Existe ya un notable corpus de trabajos de índole sociológica que trazan panoramas de la situación actual, que suelen señalar una “asimetría” o “disonancia” que no difiere demasiado de la de otras épocas. Al trabajo ya citado de Gallego (“Comienzos...”), hay que añadir varios de Sánchez López, Locane o Millán.

	HERRALDE	ALFAGUARA	BIB. BREVE	JAÉN	TUSQUETS	TOTAL
Argentina	1	3	1		3	8
Chile		2				2
Colombia	1	2				3
México	3	1	1	2		7
Venezuela					1	1
España	5	2	8	8	6	29
TOTAL	10	10	10	10	10	50

Las conclusiones son muy evidentes: de los 50 premiados a lo largo de la década, sólo 21 (el 42%) son latinoamericanos (frente al 58 % españoles) y, además, de sólo cinco países entre los cuales aparecen particularmente atendidos dos (Argentina, 16 % y México, 14 %). Si ampliamos un poco más el foco, el panorama no cambia: otros premios muy dotados –vinculados en este caso a instituciones públicas o a editoriales más “comerciales”– han ignorado casi por completo a la narrativa hispanoamericana en este periodo: el Nadal no se concedió a ningún autor de esa procedencia; una sola vez se fijaron en autores latinoamericanos premios como el Torrente Ballester, el Azorín, el Primavera, o el Planeta⁴.

En general, cabe concluir que el interés de las editoriales por proyectar autores hispanoamericanos gracias a los premios se ha reducido un tanto (en relación con la década anterior). El único que parece haber mantenido su inequívoca vocación americanista es el Alfaguara (que sólo ha premiado a dos españoles en el periodo de referencia). Incluso el premio Herralde ha redirigido su interés hacia la literatura española de un modo muy notable, especialmente en relación con los años inmediatamente anteriores (de 2003 a 2008, todos los premiados habían sido americanos). Muy llamativa resulta también la constricción del premio “Biblioteca Breve” asociado al auge de la narrativa hispanoamericana tanto en los 60 como en los 90, decididamente españolizado en el siglo XXI.

Conviene, no obstante, atender a otros premios para terminar de perfilar este sector del mapa que intentamos trazar: el Planeta-Casa de América es un galardón singular, puesto que nace (casi) en el periodo que revisamos (2007) con vocación

⁴ Para el detalle de los premios aquí considerados, véase el Apéndice 1 (p. 223).

transatlántica inequívoca: se otorga cada año en una capital latinoamericana distinta –salvo en 2010, cuando no se concedió por culpa del terremoto que asoló Santiago de Chile–. Sus ganadores siempre han sido latinoamericanos y sólo en una ocasión un español quedó entre los finalistas. No obstante, la desaparición del premio en 2012 podría tomarse como un indicio inequívoco de la crisis en la circulación de la literatura hispanoamericana entre las dos orillas.

Otros premios, de orientación distinta, nacen y mueren en este periodo, como el “Otras voces, otros ámbitos”, que pretendía recuperar obras previamente publicadas pero poco difundidas a pesar de su calidad. El premio se concedió entre 2009 y 2014, y ciertamente, en este caso la atención a los autores latinoamericanos fue mucho mayor (en cuatro de las seis convocatorias). No obstante, además de su desaparición, indicio de la crisis fue el hecho de que si hasta 2012 se premiaban obras que no habían superado los 3000 ejemplares de venta en el año anterior, en 2013 y 2014 la cifra se redujo a los 1000 ejemplares.

En el mismo año 2014 dejó de concederse también el premio “Lengua de Trapo” –asociado a la editorial homónima que tanto influyó en el *bumerán* de la literatura latinoamericana a finales de los 90–. En la primera década de siglo XXI la vocación latinoamericanista del premio parecía, quizás sorprendentemente, haberse atenuado (lo obtuvieron sólo el uruguayo Hugo Burel en 2001 y el chileno Sergio Gómez en 2002); pero en el periodo que nos ocupa esa retracción aún se intensifica más: sólo una autora argentina lo obtiene en 2013 (María Carman, con *El pájaro de hueso*)⁵.

El mismo año 2014 en que se clausuran los dos últimos premios mencionados comienza, en cambio, a otorgarse otro premio muy connotado y con importante proyección editorial y mediática: el “John Dos Passos” para una primera novela, que

⁵ Al margen del premio, la editorial “Lengua de Trapo” sí ha seguido publicando en este periodo obras significativas, algunas especialmente interesantes desde el punto de vista de la relación “amerispánica”: *Los andantes* (2010), y, especialmente, *Será mañana* (2012), ambas del mexicano Federico Guzmán Rubio, y *Tiempo de encierro*, del peruano-venezolano Doménico Chiappe (2013). Estos dos autores viven o han vivido en España. Otros textos importantes del periodo publicados por “Lengua de Trapo” son argentinos: la primera novela de Ariana Harwicz (*Matate, amor* 2012) o la única novela publicada fuera de Argentina por Juan Terranova (*El vampiro argentino* 2011).

publica Galaxia Gutenberg. Sin embargo, no deja de llamar la atención que en todo este periodo sólo ha sido ganado en una ocasión –la primera, 2014– por un autor mexicano (Roberto Wong). Sin duda, esa circunstancia habla del escaso riesgo que jurados y editores han decidido tomar en cuanto a la difusión de novelistas latinoamericanos principiantes absolutos, una observación que será recurrente entre críticos y editores.

Algo mayor es la atención que han mantenido algunos premios “excéntricos” –por concederse en provincias– pero también de notable prestigio. Pienso en el “Tigre Juan”, de novela corta ya publicada (aunque a veces no es muy estricto en cuanto a las dimensiones), que han obtenido en tres ocasiones autores latinoamericanos que en algún caso constituyen ya nombres de referencia o los otros tres latinoamericanos que han obtenido en la última década otro premio de “novela corta”, el “Ciudad de Barbastro”, en este caso a una obra inédita.

Sigue quedando por explorar el ingente mapa de lo que Roberto Bolaño llamó en su día “premios búfalo”, premios aún más “excéntricos”, y que quizá también se han reducido en los años de la crisis, pero que, sin duda, han seguido siendo perseguidos por autores latinoamericanos que estarán entre nosotros agazapados (como en su día lo estuvieron Antonio di Benedetto o el propio Bolaño). Es un terreno que requeriría de mucho esfuerzo colectivo para poder ser roturado, pero que sin duda nos revelaría con mayor fidelidad la inserción de los escritores latinoamericanos en capas menos visibles del campo literario.

El lugar en las revistas y suplementos

Otro lugar muy importante para recabar datos acerca de la proyección de la literatura hispanoamericana en España lo constituyen las publicaciones periódicas. Para esta ocasión, he querido reparar en tres revistas mensuales de las que podrían considerarse –salvando diferencias de valoración “académica”– de “alta divulgación” tradicionalmente atentas al campo latinoamericano (*Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y también *Quimera*) y en dossieres y monográficos de tres suplementos culturales semanales de periódicos de amplia difusión (*Babelia* de *El País*, *El Cultural* de *El Mundo* y *ABC Cultural*). El desglose simplificado de los dossieres se encuentra en el Apéndice 2 (p. 224) a este

trabajo y de su análisis puede concluirse que la literatura más actual ha merecido bastante atención en las revistas: *Quimera* le ha dedicado diez dossieres, tres con carácter continental y siete de alcance nacional (donde destaca sorprendentemente la ausencia de Argentina y los dos dedicados a Venezuela). *Ínsula*, por su parte ha dedicado a esa literatura dos dossieres: uno continental (2018) y otro a Argentina (2013). Finalmente, *Cuadernos Hispanoamericanos* ha publicado dieciocho dossieres sobre literatura actual: dos de carácter continental (2012) y el resto nacionales (a veces en varias ocasiones y atendiendo a espacios tan poco presentes por otros lados como El Salvador, Honduras o la República Dominicana). No me entretendré aquí en reseñar los numerosos dossieres que las tres revistas han dedicado a cuestiones temáticas o a la presentación de autores (aunque en este último aspecto, llama la atención que por lo general se ha tratado siempre de nombres consagrados, confirmando la función canoizadora de estas publicaciones).

En el caso de los suplementos culturales de los diarios, y al margen de las reseñas –que desbordan la capacidad de análisis en esta oportunidad– llama la atención que la narrativa hispanoamericana más reciente no haya merecido demasiada atención, salvo en las páginas de *Babelia* (al menos en cinco ocasiones, más una serie de 2013, dedicada a ocho narradores hispanoamericanos y una brasileña, con una presentación general). Por lo común, la atención de los suplementos se ha volcado en la presentación de autores plenamente consagrados (a menudo con carácter conmemorativo) o en temas de actualidad inmediata o quizás de “moda” (como los bicentenarios de las independencias, o la reiterada atención a la “narcoliteratura”).

En todo caso, como muestran las siguientes tablas⁶, aparte de los acercamientos continentales, vuelven a resultar privilegiados algunos países, como Argentina, Chile o México:

⁶ El detalle de temas y fechas puede verse en el Apéndice 2 (p. 224).

	DOSIERES MONOGRÁFICOS				DOSIERES AUTORES				TOT.
	QUIM.	ÍNSULA	CHA	TOTAL	QUIM.	ÍNSULA	CHA	TOTAL	
Argentina	0	1	2	3	1	1	1	3	6
Chile	1	0	0	1	1	1	2	4	5
México	1	0	1	2	1	1	1	3	5
Venezuela	2	0	1	3	0	0	2	2	5
HISPANO-AMÉRICA	2	1	2	5	0	0	0	0	5
Perú	0	0	2	2	0	1	1	2	4
Cuba	1	0	0	1	0	0	2	2	3
Nicaragua	0	0	2	2	0	0	1	1	3
Uruguay	0	0	0	0	2	1	0	3	3
Ecuador	1	0	1	2				0	2
Puerto Rico	0	0	1	1	0	0	0	0	1
República Dominicana	0	0	1	1	0	0	0	0	1
TOTAL	8	2	13	23	5	5	10	20	43

	DOSIERES MONOGRÁFICOS				DOSIERES AUTORES				TOT.
	EL CULTURAL	BABELIA	ABC	TOT.	EL CULTURAL	BABELIA	ABC	TOTAL	
HISPANO-AMÉRICA	3	9	3	15				0	15
México	1			1	3	2	7	12	13
Argentina		2		2		4	6	10	12
Chile				0	5	1	3	9	9
Cuba	1		1	2		1	4	5	7
Perú				0	1	1	5	7	7
Colombia				0	1	1	2	4	4
Venezuela				0			1	1	1
Bolivia						1		1	1
TOTAL	5	11	4	20	10	11	28	49	69

Los almanaques de Ínsula

Antes de cerrar este repaso por las publicaciones periódicas, conviene hacer mención al menos a una herramienta singularmente útil para una lectura distante como la que aquí estoy proponiendo: los panoramas anuales ofrecidos por la revista *Ínsula*. Cada uno de esos almanaques ha sido realizado por un autor diferente (en ocasiones por dos, como el referido a 2017) y el repaso conjunto permite penetrar un poco más en el problema que aquí estoy planteando. Aunque en su mayoría los especialistas leen desde España, en un par de ocasiones lo hacen desde EE. UU. y

en otra desde Suiza. Resulta ya curioso que, salvo en los panoramas realizados fuera de España, en todos los casos la primera observación apunta a la abundancia y diversidad de la producción⁷, en ocasiones incidiendo en la confusión (de “maraña” habla Fernández (30); y de “bosque” Morales (28)) y muy a menudo en la dificultad para acceder a esa ingente cantidad de textos o en la complejidad para comprenderla en su conjunto (Gallego, “Anotaciones...” 32), incluso a pesar de la creciente difusión digital (Pizarro 29). Además de esa perspectiva –limitada– típicamente peninsular (al parecer), otros rasgos comunes en el periodo considerado se desprenden del cotejo de esos almanaques:

- Importancia de los premios y de los conglomerados editoriales; escasez de riesgos y disminución de ventas.
- Predominio absoluto de la narrativa.
- Desaparición del modelo “realista mágico”, pero posible aparición de otros tópicos “exóticos” (violencia), a veces en el marco de géneros muy codificados (policíaco).
- Permanencia del horizonte del *boom* como referencia. Cierta auge de la narrativa de mujeres.
- Predominio del individualismo y las narrativas del yo.
- Escasa experimentación.

Además de la sintomática dificultad de acceso peninsular, desde el punto de vista que nos interesa, llama especialmente la atención la ausencia de referencias en esos panoramas a novelas sobre la crisis o sobre la experiencia migrante. Sólo un crítico intenta explicarse la “escasez de textos sobre la crisis económica, acaso porque es un tema muy interiorizado tanto en la novela moderna como en la historia reciente de los países latinoamericanos” (Camacho 28-29). En cuanto a la experiencia “transmigráfica”, que parece fundamental en los acercamientos

⁷ Los almanaques suelen aparecer en marzo o abril. De los escritos desde España, el único que escapa a esa protesta explícita es el publicado en 2019 (referido a 2018), por Carmen Luna Sellés. Sin embargo, su propio planteamiento pone en obra esa aparente dificultad de acceso: apenas ofrece extensos resúmenes de cinco obras narrativas y tres poemarios, más una detallada reseña de una pieza dramática (de 2016, de largo recorrido internacional, pero sólo estrenada en Madrid en 2018) y dos menciones a obras memorialísticas –todos los textos, salvo la pieza dramática y uno de los poemarios– salen en editoriales de amplia difusión (Seix Barral, Random House, Alfaguara, Anagrama, Cátedra, Páginas de Espuma).

académicos, tan sólo en una ocasión se señala que muchos de “los autores referidos son nómadas, transnacionales, están desterritorializados” (Sánchez 28). Sin embargo, ninguna de las dos afirmaciones (la ausencia del tema de la crisis, la experiencia nómada de los autores) parece confirmada por los textos considerados relevantes en el periodo y se ofrecen, pues, como flancos que una investigación más profunda debería confirmar o refutar.

Separados al nacer: la visión de los escritores, los críticos y los editores

La atención a los panoramas de la revista *Ínsula* supone un salto cualitativo en el acercamiento que estoy realizando: más allá de los meros datos cuantitativos y descriptivos se pasa por ese puente a la opinión de actores autorizados en la circulación del objeto que llamamos “narrativa hispanoamericana actual” (Marling). Para matizar esta “lectura distante”, sería necesaria, desde luego, y al menos, una exploración exhaustiva de los catálogos de editoriales y de las reseñas concretas publicadas en los medios más conspicuos a lo largo de la década (sin olvidar el ya no tan nuevo espacio digital, sustanciado por ejemplo en los innumerables blogs de crítica y lectura). Ante la imposibilidad de realizar, siquiera superficialmente, un trabajo de ese tipo (que podría ocupar durante algún tiempo a más de un grupo de investigación), se puede sustituir por un repaso no menos superficial de algunas opiniones vertidas en los últimos años por autores, críticos y editores radicados en España, respecto de esas aparentemente difíciles relaciones.

La editorial: ¿patria o “campo de refugiados”?

La proliferación de editoriales que se ha producido en la última década parece ir en contra de la impresión de que la crisis habría supuesto una retracción del mercado⁸. El fenómeno, sin

⁸ Bastaría ver la serie de reportajes publicados por la revista *JotDown* con el título “Editar en tiempos revueltos”, 24 reportajes, entre mayo de 2013 y febrero de 2018 (<https://www.jotdown.es/tag/editar-en-tiempos-revueltos/>). Pueden verse también los microrreportajes que ha venido dedicando Nuria Azancot a nuevas editoriales en *El Cultural*, o su más reciente estado de la cuestión (Azancot), donde puede leerse: “Cada año, desde 2015, según el Ministerio de Cultura, nacen unas trescientas nuevas editoriales”.

embargo, podría relacionarse con la pulsión de visibilidad de un campo literario saturado y acelerado, apoyado en el abaratamiento de los medios de producción y en la capacidad de “auto-explotación de sus impulsores” (en palabras de Ignacio Echevarría). No se dibujaría así un nuevo campo literario más o menos precario o alternativo, sino un territorio atravesado por atajos que ratifican el “viejo sistema de las letras”, en el que se busca el tradicional reconocimiento y canonización (Echevarría, “Condenados...”)⁹.

A pesar del dinamismo de los sujetos que se mueven por ese territorio, sigue resultando difícil traspasar los tradicionales límites nacionales. Si en la crisis algunos actores del mercado creyeron ver una oportunidad “abriéndose” hacia América¹⁰, la queja por la incomunicación en el orden estrictamente literario entre ambas orillas sigue siendo constante a lo largo de la última década. Algunos creyeron en la utopía de “un mundo hispano más unido donde todos participan” (Roncagliolo, en Roz), pero todavía en 2018 seguía sonando el lamento acerca de los “reconocimientos tardíos” de autores notables, porque “el gran público español rara vez se aventura más allá de los autores del *Boom*; y el latinoamericano, más bien los latinoamericanos, no suelen darse por enterados del potencial de los escritores ocultos tras las listas de más vendidos, sean españoles o de naciones vecinas” (*El País*, 6/4/2018).

Para algunos, la posible razón de esa difícil transferencia era justamente, la “sobreabundancia de títulos” (Marianne Ponsford, del CERLALC -Centro Regional para el Fomento del Libro

⁹ El mismo Echevarría, en 2018 sugiere que el fenómeno puede tener algo de “pijo”, esto es, de capricho de alguien que no tiene problemas económicos, “al menos por lo que toca a no pocas de las editoriales “independientes” de Barcelona” (Echevarría y López de Lamadrid), y en ello se reproduciría, a su juicio, un patrón análogo al de las editoriales de los años 60.

¹⁰ En 2014 (el año –recuérdese– en el que se cancelan varios premios literarios), se reconocía una retracción del sector editorial a niveles de 1994, con una caída del 40 % desde el inicio de la crisis (Manrique Sabogal). Pero, al parecer, “las editoriales españolas vadearon la crisis gracias a América Latina” (Marín Yarza), en buena medida gracias a la desmesurada desproporción en la balanza comercial entre exportaciones e importaciones, para lo cual conviene ver los informes elaborados por el CERLALC sobre *El espacio iberoamericano del libro* (<https://cerlalc.org/publicaciones/el-espacio-iberoamericano-del-libro>).

en América Latina y el Caribe—), aunque otros (como Cristina Fuentes, directora del Hay Festival) consideran que

[...] tenemos un panorama literario, sin duda, mucho más sano que hace diez años. Las editoriales independientes, tanto en España como en Latinoamérica, trabajan entre ellas, se venden derechos, distribuyen mucho más allá de sus propios países... También es interesante que las filiales de las editoriales españolas en Latinoamérica hablan mucho entre ellas, se compran libros, decide cada filial qué quiere de otros países del continente sin necesidad de que la decisión se tome en España (*El País*, 6/4/2018).

Desde el otro lado, sin embargo, un crítico como el argentino Jorge Fondebrider se muestra mucho menos optimista y denuncia cuánto de “hipocresía” hay en esos lamentos y en esas rectificaciones: libros publicados en editoriales argentinas que se saldan de modo subrepticio cuando éstas son absorbidas por sellos españoles; escritores chilenos publicados por filiales de editoriales españolas y desconocidos para los vendedores de las respectivas filiales mexicanas; inexistencia en España de libros publicados en América por filiales de editoriales españolas; mayor presencia de libros españoles (importados) que nacionales en librerías chilenas “porque dejan mayor margen de ganancia”, incluso con prácticas de dudosa honradez; exigencia de cesión de derechos para todo el mundo por parte de un gran conglomerado, aunque no se garantice su circulación fuera del ámbito nacional...

Las opiniones respecto de las posibilidades reales de verificar esa “comunidad”, no obstante, han sido diversas durante el periodo y no dejan de diseñar un campo paradójico definido por diferentes estrategias: en 2014 la responsable de Alfaguara, Pilar Reyes, consideraba “un error pensar en Latinoamérica y España como categorías. Nuestro territorio idiomático es capaz de comunicarse entre sí”, mientras que Jorge Herralde (de Anagrama) señalaba que “el autor latinoamericano tiene más futuro en su país” (Riaño). Así lo ratificaba uno de esos autores, retornado a México en 2014 tras cinco años en España¹¹, Emiliano Monge, que veía más promisorio para un joven escritor latinoamericano “hacer un

¹¹ Esa es otra línea de investigación “distante”: detectar los eventuales movimientos de retorno de los escritores, y compararlos con la tendencia general en el ámbito de las migraciones, durante el periodo de la crisis.

mapa, y recorrerlo, de editoriales independientes en América Latina” (en Roz), antes que buscar una “gran editorial” en España.

El cotejo de los catálogos venía confirmando esa incomunicación desde al menos 2010: una vez más Ignacio Echevarría señalaba que esas proliferantes pequeñas editoriales sólo podían ofrecer “atisbos sesgados y muy parciales” de lo que provenía de América, mientras que los “grandes grupos” “se conforman con trabajar en forma estanca los mercados nacionales, y raras veces se atreven a realizar apuestas atrevidas, tantos menos con autores todavía emergentes” (Echevarría, “Rostros...”). En 2014, un panorama estadístico de esa difusión para los años 2012 y 2013 arrojaba el siguiente resultado:

El mercado en español, en España, está muy repartido: de los 251 autores, 164 son españoles y 87 nacidos en países latinoamericanos (que escriben en español). El argentino es el preferido por las editoriales españolas para publicar y comercializar en nuestras librerías, y detrás colombianos y mejicanos. Seix Barral y Tusquets son las editoriales de referencia (en número) de los españoles; Alfaguara la de los autores de América Latina, en la que 44 son autores extranjeros y 28 españoles (Riaño).

Aunque los datos sean parciales, ese supuesto “equilibrio” en el reparto es desmentido por los números: 2/3 de españoles, frente a 1/3 de latinoamericanos, indican que la última década estaba definitivamente dejando de ser “sudaca”.

Varias voces confirmarían por experiencia personal en años sucesivos la disolución de la imagen utópica de España como un paraíso editorial para los nuevos escritores hispanoamericanos, incluso si a pesar de todo decidieron continuar viviendo aquí: el cubano Ronaldo Menéndez consideraba en 2016 que “La literatura latinoamericana se caracteriza por la búsqueda de ciertos riesgos, para los que España no está, en este momento, en condiciones de ofrecer un público lector, ni un espacio editorial eficaz” (en Roz). La ecuatoriana María Fernanda Ampuero, instalada más recientemente para explorar de hecho la identidad latinoamericana migrante, confirma la misma idea: “Si alguna vez tuve la idea de España como meca se me cayó rápido. Esa ilusión funcionaba dentro de mí, pero por fuera las cosas no marchaban así. Somos una versión proletaria del escritor en Europa,

la versión del escritor inmigrante” (en Roz)¹². No obstante, sigue habiendo opiniones menos desencantadas, más conciliadoras, como la del argentino Marcelo Luján: “No me arrepiento de vivir en España. Creo que vivir en Europa es importante para un autor, porque Europa sigue siendo el centro de la sociedad occidental” (en Roz).

El dilema, no obstante, seguía vivo en 2018, y se sustentaba en la tensión entre dos tipos de espacios editoriales. En una reciente conversación con autores instalados en España publicada por *El País* (Rodríguez Marcos) la argentina Clara Obligado (en España desde 1976) reconocía que para muchos autores nuevos “Alfaguara y Anagrama son como El Dorado”, mientras que otros como el chileno Pablo Simonetti (recién instalado) o la ecuatoriana Mónica Ojeda (en España desde 2011) consideran que el trabajo con editoriales independientes (es el caso de la segunda, pero curiosamente no del primero) puede facilitar esa incorporación al mercado, pues, al parecer, a diferencia de los grandes grupos, “siguen peleando por tu libro una vez publicado”. La misma opinión –paradójicamente– sostiene en otro lugar el editor –recientemente fallecido– de uno de esos conglomerados multinacionales, Claudio López de Lamadrid: “cada vez son más los autores que se mantienen fieles a los sellos independientes, que la mayoría de las veces les garantizan un mimo y un seguimiento mucho mayor que el que se le puede ofrecer desde una editorial que publica cinco o seis títulos al mes” (Echevarría y López de Lamadrid).

De un modo provocador, Obligado proponía un vínculo entre el mercado y la identidad, que convendría explorar: “La patria es la editorial en la que publicas”. En ese sentido, suele ser común la impresión de que la mayoría de los autores latinoamericanos pretenden naturalizarse en territorios (cada vez más) grandes y expansionistas. Pero la simultánea proliferación de editoriales pequeñas permitiría ubicar –al lado de esos imperios– una especie de acumulación de “campos de refugiados” de circulación masiva y casi anónima, donde todo el mundo está en

¹² En el mismo lugar expresaba la misma opinión Santiago Tobón editor de la independiente mexicana Sexto Piso, que en 2006 abrió filial en Madrid: “Pensamos que en España había un infinito número de lectores para nuestros libros e íbamos a poder vender un montón de ejemplares... y eso no pasó” (en Roz).

tránsito y donde no se quiere (o no se logra) retener a mucha gente (que valga la pena). Está ahí implicada la cuestión del “talento”, y a la protesta por la falta de comunicación se une la denuncia de la falta de riesgo. En un blog dedicado a analizar muy críticamente el estado del mundo editorial hispánico, Bernat Ruiz señalaba que “la burbuja editorial española no la ha acompañado ni la calidad ni la inquietud en editar a autores del otro lado del charco. ¿Para qué estar implantado en varios países de Latinoamérica si uno no aprovecha para descubrir talento?” (28/04/2014). Echaba de menos la presencia de “grandes autores” en la mayoría de esas pequeñas editoriales y señalaba que, si había alguno en Alfaguara o Anagrama, su edad era ya demasiado elevada como para considerarlos descubrimientos¹³.

Por eso, cabe postular que el fenómeno migratorio que constituye un rasgo esencial de la literatura contemporánea (y especialmente en el ámbito hispanoamericano) se reproduce de forma homóloga en el espacio estrictamente editorial, definiendo otra vertiente del problema de la transmigración¹⁴. Los sellos buscan autores que les garanticen –en general– ventas o reconocimiento. Los autores buscan, por su parte, “instalarse” en un sello, y esa doble pulsión puede conllevar el desplazamiento desde sus lugares de origen, algo que podría parecer anacrónico en el momento de la circulación virtual de los textos y de la economía global deslocalizada y que, sin embargo, parece una característica peculiar del mercado editorial hispánico¹⁵. La migración editorial y geográfica de los escritores sigue siendo un fenómeno de interés, y en ella cumplen un papel importante los premios –que quizás por eso constituyen también una idiosincrasia especial del

¹³ La misma protesta aparece en el panorama de Gallego (“Condenados...”) y se ratifica en la estadística de Riaño.

¹⁴ Para el alcance de este concepto, véase Mesa Gancedo (20).

¹⁵ “Si puedo editar desde donde quiera, en el idioma que quiera y puedo vender desde donde me apetezca, también puedo publicar lo que yo considere oportuno sin que el idioma en que haya sido escrito sea un problema: puedo contratar en origen la obra de escritores que escriben en otros idiomas. El único criterio será la rentabilidad. [...] la imposible situación estratégica de la gran edición española nos aboca a perder el público, el idioma y los contenidos y, con todo eso, la industria editorial entendida como hasta ahora” (Ruiz Doménech).

campo literario hispánico, lo que confiere especial relevancia a los datos que se han consignado antes —¹⁶.

Claudio López de Lamadrid señalaba recientemente que el único interés real de esos premios es “captar autores de la competencia o [...] premiar a los de tu propia cuadra” (Echevarría y López de Lamadrid). Es decir, algo así como generar “efecto llamada”. Sólo la amistad entre editores —algo así, entonces, como ciertos “acuerdos diplomáticos”— supondría un límite a la influencia del factor económico en esa dinámica¹⁷. Los premios, pues, no sirven para detectar esos talentos (americanos) que supuestamente se buscan, ni siquiera aquellos liberados del factor económico, como preguntó Clara Obligado a algunos colegas más jóvenes: “¿Cuántos escritores latinoamericanos han tenido el premio de la Crítica? Para que veáis lo integrados que estáis” (en Rodríguez Marcos 2018). Cuando se le señala que desde su creación en 1964 sí han sido unos cuantos¹⁸, apostilla aún más incisiva: “Ese premio es interesante porque muestra aquello que están leyendo los críticos: españoles de cierta generación y latinoamericanos de moda. La crítica también genera tópicos” (en Rodríguez Marcos 2018).

Sea como sea, a lo largo de la última década, en el territorio editorial propiamente amerispánico han seguido poblándose tanto las patrias imperiales (que han ido concentrándose) como los campos de refugiados (que han seguido proliferando),

¹⁶ “Los premios literarios son una de las lacras de la literatura en España. Se trata de simples operaciones comerciales” (Enrique Murillo, en VV.AA. “Latinoamérica...”).

¹⁷ “Hay editoriales con las que sencillamente no entro en competencia. Siruela, Asteroide, Salamandra... son amigos y no se me ocurriría ir a quitarles un autor. Otra cosa es que un autor quiera dejar de publicar allí o te lo ofrezca un agente. Pero incluso en esos casos, antes de ofertar lo comentaría con el editor en cuestión. Tampoco se me hubiera ocurrido ir a “pescar” un autor de Tusquets o Anagrama mientras Beatriz de Moura o Jorge Herralde estuvieron al frente. Ahora, una vez vendidas sus respectivas editoriales, la situación es distinta” (Echevarría y López de Lamadrid).

En esas circunstancias, cobra mayor interés el movimiento realizado por uno de los escritores “amerispánicos” más conspicuos, Patricio Pron, al pasar recientemente de Literatura Random House a Alfaguara (absorbida por Penguin Random House en 2015) al tiempo que conseguía el premio epónimo en 2019.

¹⁸ De hecho, Vargas Llosa, 1964, 1967; Donoso, 1978; Onetti, 1979; Vergés, 1980. Pero nadie más hasta el periodo que analizamos, en que lo recibieron Neuman, 2009 y Piglia, 2010.

algunos de los cuales han definido muy sólidas fronteras¹⁹. Pero para terminar de perfilar ese mapa podría resultar interesante contrastar dos iniciativas recientes de constitución de un *corpus* notable de autores y libros hispanoamericanos. Uno está vinculado al conglomerado editorial de Penguin Random House y surge en 2015, a raíz de la absorción de Alfaguara²⁰. Se trata del proyecto-colección “Mapa de las Lenguas”²¹, que fue profusamente publicitado en todos los medios, y definido como un “contenedor” en que se publicarían mensualmente un título de Literatura Random House y otro de Alfaguara. La iniciativa pretendía, una vez más, servir de puente transatlántico para facilitar la difusión en España (y posteriormente en otros países) de autores ya publicados en sus sucursales nacionales. El impulso se ha mantenido y ha alcanzado en España ya el centenar de títulos, y ello a pesar de que uno de sus impulsores (Claudio López de Lamadrid) desde el principio parecía expresar un sorprendente escepticismo acerca del éxito del proyecto: “en España publicamos mucha literatura hispanoamericana pero no interesa nada, hay poco interés. A algunos autores de allí les digo que se olviden de España, porque es un páramo, y que intenten primero triunfar en los países de al lado”, decía con ocasión de la presentación

¹⁹ Editoriales como Páginas de Espuma (para el cuento) o Candaya siguen siendo espacios de referencia. Otras editoriales independientes han incrementado la atención a Hispanoamérica en este tiempo, como la zaragozana Jekyll & Jill, residencia habitual ya de autores consagrados como Sergio Chejfec o Eduardo Halfon (que también se prodiga en otras editoriales como Pre-Textos, la cual, a su vez, alberga a otros autores jóvenes como el venezolano Fedosy Santaella o el chileno Rodrigo Díaz Cortez, o Libros del Asteroide –que también ha editado en España a autores relativamente jóvenes pero de larga trayectoria en su país como el argentino Pedro Mairal, u otros más conocidos como Paz Soldán). La cacereña Periférica sigue sosteniendo su interés latinoamericanista desde principios de siglo, con autores como el colombiano Juan Cárdenas, la dominicana Rita Indiana, el chileno Carlos Labbé o el mexicano el mexicano Yuri Herrera, además de recuperar la obra de Diamela Eltit o Fogwill. La riojana “Pepitas de Calabaza” inauguró una colección específica llamada “Américalee” (recuperando la marca benemérita de una editorial argentina importantísima desde los años 40), que publica no ficción y ficción (con autores como los mexicanos Eduardo Rabasa y Verónica Gerber o la peruana Claudia Ulloa).

²⁰ Desde luego, esa absorción, junto con la venta de Anagrama a la italiana Feltrinelli –culminada en 2016– han de considerarse sucesos clave en la reconstrucción del campo editorial amerispánico en la última década, cuyas consecuencias aquí sólo podemos apuntar.

²¹ Se puede ver en <https://www.megustaleer.com>.

(López de Lamadrid)²². Pilar Reyes (editora de Alfaguara, la otra responsable del proyecto) se mostraba “menos drástica” y reconocía que el “contenedor” podía servir para hacer circular mejor a autores que de otra forma serían “invisibles”.

En definitiva, se trata de una estrategia comercial que pretende implementar “sinergias” (se espera por ejemplo que los autores promuevan sus libros a través de redes sociales; se involucra a redes de librerías; se imprime bajo demanda o se publica solamente en ebook...) y eventualmente implantarse en cada mercado, lo que, no obstante, parece seguir yendo en contra de la perspectiva global (hay ya “Mapas de las lenguas” argentino, colombiano, chileno y mexicano, con catálogos distintos²³).

Mucho más provocadora fue la iniciativa de una editorial independiente como Demipage²⁴, que en 2013 (tras un primer tanteo en un volumen colectivo de cartas entre escritoras, que incluía autoras americanas: *No se lo cuentes a nadie*, 2011) decide lanzar una colección de autores latinoamericanos. Hasta 2017 se publicaron 5 novelas y 5 libros de cuentos, más una antología estrictamente amerispánica (*Sospechosos en tránsito. Las vueltas abiertas de América Latina*, de 2017, coordinada por Doménico Chiappe, sobre la que habrá que volver). El impulso fue la “frustración ante los manuscritos que nos llegaban de jóvenes españoles. Eran textos sin solidez, sin contenido, ni calidad” (David Villanueva, en Cremades)²⁵.

Frente a esa situación, resultaban más atractivos los textos llegados de Latinoamérica (en un giro compensatorio que, no obstante, reproducía dinámicas arcaicas, como las que

²² La misma opinión sostenía todavía en 2018: “he constatado cómo los sistemas literarios de los distintos países, en lugar de aproximarse, como todo hacía suponer, se han separado más si cabe. La literatura mexicana, tan potente, o la argentina, o la poesía chilena, apenas si despierta interés en España. Son contados los autores latinoamericanos que encuentran el favor de la crítica o el público español” (Echevarría y López de Lamadrid).

²³ Para una comparativa, véase el Apéndice 3 (p. 226).

²⁴ Consúltese su página web aquí: <http://www.demipage.com/web/castellano/home.php>.

²⁵ Una misma opinión parece compartir más recientemente Julián Rodríguez, editor de Periférica, vinculándola a circunstancias de mercado: “Si publicamos a tanto latinoamericano es porque hay en ellos un voltaje literario que aquí no es tan evidente. Al no tener una industria como la entendemos aquí, los autores no tienen que hacer caso al mercado, y eso ha generado textos más hondos y atrevidos” (en Marín Yarza).

supuestamente justificaron el *Boom*): “Escriben sobre otras realidades y no solo la endogamia que existe en España”. Sin embargo, acto seguido los editores reconocen que “Muchos de estos autores viven en Estados Unidos, la mayoría en Nueva York. Se conocen y están todos vinculados al mundo académico”. De ese modo, y desde el punto de vista de la escritura, la experiencia se vincularía más con proyectos transamericanos²⁶ que propiamente transatlánticos u orientados a la interlocución entre España e Hispanoamérica²⁷. Unos años después de ese lanzamiento, no obstante, los propios editores, aun reconociendo el espíritu provocador que los animó y de que, supuestamente, la actitud de los autores latinoamericanos hacia su propia obra (a diferencia de la de los españoles) era mucho más distante, habrían de reconocer que “venden los autores, no los libros. Muy pocos textos lo logran por sí mismos. Lo sabemos por la colección de latinoamericanos, que no siempre pueden estar aquí para arropar el lanzamiento y eso se nota” (Ayuso).

Finalmente, entonces, parecía corroborarse una vez más que la migración de los autores debe ser real, no sólo vicaria o virtual, para poder entablar un diálogo con los lectores.

Vigilantes y cartógrafos: críticos y antólogos

Entre esos lectores juegan un papel fundamental los críticos. Ya se ha señalado como algunos proyectos (como el de “Mapa de Lenguas”) surgía en contra incluso de las expectativas de los editores respecto de la recepción en España, marcada por el desinterés. Un poco antes de ese lanzamiento, Echevarría había señalado la paradoja de la ubicuidad virtual propiciada por la red y ese mismo desinterés crítico español hacia las novedades procedentes de América:

²⁶ Como *Se habla español*, que la propia Alfaguara publicó en Miami en 2000.

²⁷ Algunos autores participantes, como el chileno Richard Parras, parece que se dejaron desbordar por el entusiasmo al expresar aspiraciones que iban mucho más allá de lo postulado por los editores: “Ojalá se expanda ese esfuerzo en las dos direcciones, que autores españoles también publiquen en Lima, en Cuzco, en Huancayo, en Managua, en la Paz, en Caracas, en Quito, en todos lados. Ojalá que otras editoriales se sumen a este proyecto. Al mismo tiempo, espero encontrar un foro de diálogo, de encuentro con nuevas propuestas, descubrir autores españoles nuevos y viejos olvidados por las tradiciones oficiales” (en Cremades).

Los más destacados suplementos culturales de la prensa española [...] cifran buena parte de su influencia en su proyección en Latinoamérica a través de la red. Siendo así, resulta contradictorio que luego obvien ocuparse de novedades procedentes de fuera de España, o que lo hagan de manera irregular y azarosa. Por el contrario, deberían fomentar la comunidad internacional de los lectores en castellano brindándoles noticia cabal de aquellos libros que, debido su incuestionable aliciente cultural, o a su capacidad de interpelación colectiva, se dirían destinados a nutrir la ideal biblioteca común del lector contemporáneo, que ignora territorios y aduanas (Echevarría “Integración...”).

Como se ha visto antes, no hay una atención sistemática y verdaderamente orientadora, puesto que la presencia de la literatura hispanoamericana en las publicaciones críticas de cierta difusión en España parece vincularse a circunstancias coyunturales o incluso a los intereses comerciales de los respectivos grupos mediáticos. No obstante, sólo un repaso exhaustivo y sistemático del *corpus* de reseñas –y aun de otros canales virtuales, como he sugerido– permitiría confirmar adecuadamente o refutar esta impresión²⁸. Ciertamente es que en todos esos medios algunos críticos procuran sostener ese quizá precario interés, pero atendiendo por lo general a autores que publican en editoriales grandes, los que pueden seguramente alcanzar con más facilidad las mesas de novedades. Uno de los más comprometidos en la actualidad, desde las páginas de *El Cultural*, Nadal Suau realizó recientemente una interesante síntesis sobre el papel de la crítica, subrayando dos cuestiones básicas de especial interés en mi enfoque actual. En primer lugar, la precarización y marginalidad creciente de la labor del crítico tras la crisis de 2008:

Con menos dinero que repartir, con un sector editorial atomizado, con la jibarización del espacio reservado a la literatura en los medios profesionales, y con el ensanchamiento de la distancia entre los grandes nombres y la clase media precarizada de nuestro ecosistema literario, (casi) todos nos convertimos en marginales. Lo hacemos, eso sí, metiendo ruido en las redes sociales (Suau 23/11/2018).

²⁸ Jorge Ernesto Ayala-Dip, que se ocupa de literatura hispanoamericana regularmente en *El País – Babelia*, ha reunido hace poco una antología de sus reseñas.

En segundo lugar, señalaba la tarea pendiente de “normalizar las relaciones con las literaturas latinoamericanas”, marcadas por “la tensión entre lo que se ve, porque recibe los cuidados necesarios para que sea visto, y lo valioso”. Por su parte, la escritora argentina Clara Obligado, señalaba recientemente también que la comprensión de lo que viene de América es muy limitada: “Los 3.000 famosos lectores “literarios” que hay en España son abiertos. Los demás ni se enteran o ven la literatura latinoamericana si es tópica. Antes querían palmeras y ahora quieren violencia. Apertura no creo que haya ni en España ni en América Latina” (en Rodríguez Marcos). El panorama, pues, no se ha aclarado, y si el foco sigue puesto en la Península, la información será siempre sesgada, como señaló Ojeda: “En enero salió la lista de Bogotá 39 y los libros de la mayoría de los seleccionados no se podían encontrar en España” (en Rodríguez Marcos). Además de esa inaccesibilidad, Carrión (“Con Bogotá...”) señalaba cómo esa lista no incluía –significativamente– ni autores españoles ni autores de no ficción, mostrando (sin decirlo) cuánto de estrategia editorial había en esa operación.

Esa referencia a la segunda edición del encuentro “Bogotá 39” (en 2017) y al volumen antológico publicado posteriormente, da ocasión para referirse a otra cuestión central a la hora de describir la circulación de nombres y textos de autores latinoamericanos en España y América: la construcción de volúmenes antológicos. Becerra (2018) dedicó recientemente un artículo a la cuestión (para el periodo 1996-2018)²⁹. Aunque Becerra no lo dice, la antología contemporánea parece compilación de textos pero en realidad y en la práctica funciona como “muestreo” de autores³⁰, especie de “salvoconductos” que éstos podrán mostrar si eventualmente quieren “migrar”.

Para el periodo que nos ocupa Becerra sólo menciona las antologías de Diego Trelles (*El futuro no es nuestro*, 2009), la

²⁹ Allí señala que las antologías lo son casi siempre de cuentos puesto que ese vehículo no funciona como “mecanismo de consagración” en el caso de la novela. Ciertamente, es llamativa la ausencia de “antologías” de fragmentos de novelas desde el mismo *Boom* (aunque tampoco parece haberlas de cuentos de ese mismo periodo). No obstante, algunas antologías como la de la FIL 2011 (Niembro) sí incluye bastantes fragmentos de novelas.

³⁰ En su conclusión sí cita las palabras de Alfonso García Morales, referidas a otros periodos, en las que se destaca el carácter de “estrategia publicitaria” de muchas de esas recopilaciones.

famosa lista de *Granta* 2010 (Miles *et al.*) y las dos ediciones de *Bogotá 39* (2007 y 2018). De ellas saca la conclusión que no hay tendencias grupales y que el criterio de un antólogo ha cedido ante las decisiones –cada vez menos argumentadas– de un jurado y más que describir un presente aspiran a “prescribir” un “canon” futuro. Sin embargo, el panorama ha sido mucho más rico y se ha orientado en buena medida en una dirección que no se intuía hacia 2008³¹.

Habría que recordar al menos otras dos compilaciones continentales de origen americano, más o menos conocidas: una *Asamblea portátil* (Luis 2009), publicada en Perú, que incluyó a veinticinco autores (tres de ellos españoles), el listado de los veinticinco autores “mejor guardados” de la narrativa hispanoamericana que editó la FIL de Guadalajara en 2011 con ocasión de su vigésimo quinto aniversario (Niembro) o *Voces -30 Nueva Narrativa Latinoamericana* (Apablaza). Pero también es importante señalar una serie de antologías que se orientaban en la línea que sustenta este trabajo. Tras nuestra la *Novísima relación*, que buscaba explorar ese territorio compartido por escritores españoles y amerispánicos, han surgido varias iniciativas en el mismo sentido: en 2013, Jorge Carrión compiló un volumen con relatos de autores que habían participado en el máster de creación literaria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (*Emergencias*, Candaya), algunos de ellos becados, y varios, después, publicados por la propia editorial Candaya (como el argentino Sánchez Belloch, el mexicano Ruiz Sosa o la ecuatoriana Ojeda). Más cercano incluso –y más amplio en su representación– resultó el accidentado proyecto coordinado por el peruano-venezolano Doménico Chiappe que, destinado a publicarse primero en Lengua de Trapo, terminó publicándose en forma electrónica por entregas en una editorial de Miami (Suburbano Ediciones) bajo el título *Huellas en el mar* (seis entregas; veinticinco autores) con un prólogo titulado –de forma interesante– *Micronaciones*. Esta edición estadounidense –de exigua circulación a pesar de su formato digital– mereció una reseña-entrevista colectiva en *El País*, que consignaba una opinión coincidente al parecer entre los autores: “vivir en España

³¹ Véase el Apéndice 4 (232).

les ha permitido escribir más y desde una perspectiva diferente” (Núñez 21/06/2014).

Ese mismo proyecto, en efecto, mutó recientemente y ha constituido el grueso (con pocas diferencias) de una antología del mismo responsable publicada en Demipage (con título más ingenioso): *Sospechosos en tránsito. Las vueltas abiertas de América Latina* (Chiappe, ed.). Estos trabajos de Chiappe se enraízan en la problemática transmigración que intentamos definir en 2012, aunque no quieren hacer centro en ese problema y sí configurar un panorama narrativo diverso de autores latinoamericanos instalados en España por más o menos tiempo (de Peri Rossi a García Simón). Es una muestra excelente de la ingente (y dinámica y móvil o portátil) población latinoamericana escritora, que alimenta en buena parte el corpus que habría que seguir todavía explorando³²; no obstante, pocos relatos hacen referencia explícita a la condición transmigratoria o amerispánica (“Exilio” de Clara Obligado; “Visa humanitaria” de Ampuero; “atemporal” de Edson Lechuga).

Para progresar en esa línea habría que explorar también antologías “nacionales” con análogo enfoque “transmigratorio”, como *Pasaje de ida*, publicada por Alfaguara en Buenos Aires (2018) –y que aún no circula aquí–, con textos de autores argentinos que han vivido o viven “en el exterior”, muchos de los cuales lo han hecho en España (como Marcelo Cohen o más recientemente Marcelo Luján o Laureano Debat, sin excluir a Andrés Neuman). Cabría hacer un recuento minucioso de esas antologías para detectar cuáles son los orígenes más frecuentes de esos autores, pero no sorprenderá si se anota ya que la mayoría son argentinos en todos los casos (con cierto equilibrio, que tampoco sorprenderá, para Colombia y México en las “Bogotá” y en la antología FIL, y para Perú y Venezuela en los volúmenes compilados por Chiappe).

Conclusión

Se puede anticipar ya que –contra la hipótesis inicial– resultaría aventurado sostener que la crisis ha modificado sustancialmente el carácter “sudaca” del siglo XXI, salvo en algunas

³² Empiezan a surgir trabajos que se interesan por esos textos (Arribas).

circunstancias concretas, como la concesión de ciertos premios. Ello quizás puede significar que se está verificando una cierta normalización (esto es, que ya no resulta tan necesario resaltar mediante algún galardón la eventual “singularidad” latinoamericana) en la ocupación del campo literario del español, al menos en su espacio peninsular.

En segundo lugar, premios y dossiers demuestran que la imagen de la literatura hispanoamericana que tenemos proviene de un número muy limitado de países (Argentina y México, y Chile, ocasionalmente) y ello tendrá que ver sin duda también con el estado del mercado allí y las relaciones de las editoriales de allá con distribuidores acá o de la solidez de la infraestructura editorial de los grandes conglomerados.

En tercer lugar, cabría preguntarse si instrumentos como las antologías están verdaderamente cumpliendo una de sus principales funciones: abrir vías para que los lectores accedan a nuevas escrituras. Parece más bien que están sirviendo como salvoconductos o tarjetas de visita para aquellos que quieren circular por fuera de su circuito de origen. Salvo casos excepcionales, es dudoso que en esas antologías puedan encontrarse sistemáticamente presentados textos que verdaderamente se centren en problemas contemporáneos (como la propia crisis).

Por último, si la crisis puede interpretarse en sí misma como una metáfora narrativa (Meiner y Veel), podría sugerirse que la crisis económica ha generado –en el ámbito de las relaciones editoriales– un relato vinculado a la redención (de una situación disfuncional) anclado en el tópico (utópico) del desplazamiento (los actores implicados en la crisis europea buscan nuevos y más propicios horizontes en el ámbito hispanoamericano³³; otros actores, más pequeños, pretenden rescatar elementos valiosos hasta ahora desatendidos). Como ya hemos visto, ese relato no ha terminado de fraguar, y ha sido reelaborado y criticado como un relato de re-conquista, hipocresía y explotación.

³³ Esa elegía pastoral ha sido resumida en la opinión de algunos autores que han visto América como un “territorio con experiencia de la crisis” y a su vez como espacio “de esperanza”, por su capacidad de reivindicación y resistencia (Huerta).

Bibliografía

Apablaza, Claudia (ed.). *Voces -30: nueva narrativa latinoamericana*. Santiago de Chile, ebooks Patagonia, 2014.

Arribas, Alicia. *Representations of Latin-American immigration to Spain in the late twentieth and early twenty-first century narrative and cinema*. Tesis Doctoral, Western Michigan University, 2008.

Ayala-Dip, Jorge E. *Dos décadas de narrativa en castellano*. Madrid, Huerga y Fierro, 2017.

Ayuso, Bárbara. “Editar en tiempos revueltos: Demipage”. *Jot-Down*, 12/2016, <https://www.jotdown.es/2016/12/editar-tiempos-revueltos-demipage/> (consulta: 20/05/2019).

Becerra, Eduardo. “De antólogos y jurados: colecciones de narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1996-2018)”. *Ínsula*, 863, noviembre, 2018, pp. 15-18.

Calvo Carilla, José Luis, y Carabantes de las Heras, Isabel (eds.). *Estéticas de la crisis: de la caída del muro de Berlín al 11-S*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2011.

Camacho, José Manuel. “Vida más allá de Macondo. La literatura hispanoamericana en el 2014”. *Ínsula*, 820, abril, 2015, pp. 28-31.

Carrión, Jorge. *Emergencias: doce cuentos iberoamericanos*. Barcelona, Candaya, 2013.

------. “Con Bogotá 39, el Hay Festival sigue apostando por la literatura del futuro en español”. *New York Times*, 5/5/2017, <https://www.nytimes.com/es/2017/05/05/con-bogota39-el-hay-festival-sigue-apostando-por-la-literatura-del-futuro-en-espanol/> (consulta: 20/5/2019).

Chiappe, Doménico (ed.). *Huellas en el mar*. 6 vols. Miami, Suburbano, 2014 (epub).

----- (ed.). *Sospechosos en tránsito. Las vueltas abiertas de América Latina*. Madrid, Demipage, 2017.

Claesson, Christian. *Narrativas precarias. Crisis y subjetividad en la cultura española actual*. Gijón, Hoja de Lata, 2019.

Cremades, Jacinta. “Los herederos del boom”. *El Cultural*, 27/12/2013.

Echevarría, Ignacio. “Condenados a escribir”. *El Mercurio*, 2/5/2010.

------. “Rostros sin espejo”. *El Cultural*, 2/7/2010.

------. “Integración cultural”. *El Cultural*, 13/06/2014.

----- y López de Lamadrid, Claudio. “¿De qué hablamos cuando hablamos de edición?”. *El Cultural*, 26/10/2018.

Fernández Ferrer, A. *La inexistencia de la literatura hispanoamericana y otros desvelos*. Sevilla, Renacimiento, 2005.

Fernández, Teodosio. “La literatura hispanoamericana en 2010”. *Ínsula*, 771, marzo, 2011, pp. 30-34.

Ferrer, Carolina. “Difusión de la bibliografía crítica sobre la literatura hispanoamericana a través de las revistas académicas 1896-2008”. *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades digitales experiencias y proyectos*, Álvaro Baraibar Echeverría (ed.), Pamplona, Universidad de Navarra, 2014, pp. 289-305.

------. “El canon literario hispanoamericano en la era digital”. *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.), Universidade da Coruña, 2014, pp. 185-195.

Fondebrider, Jorge. “Cinco ejemplos de la hipocresía y deshonestidad”,
10/4/2018,

<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com/2018/04/cinco-ejemplos-de-la-hipocresia-y.html> (consulta: 20/5/2019).

Fornet, Jorge. “Y finalmente, ¿existe una literatura latinoamericana?”. *La Jiribilla*, 318, junio, 2007, <http://www.casamerica.es/contenidoweb/y-finalmente-existe-una-literatura-latinoamericana> (consulta: 20/5/2019).

Gallego Cuiñas, Ana. “Anotaciones imperfectas sobre la literatura latinoamericana en 2012”. *Ínsula*, 796, abril, 2013, pp. 32-35.

----- . “Comienzos latinoamericanos de la novela actual en España”. *Ínsula*, 835-836, julio-agosto, 2016, pp. 47-50.

Huerta, Rocío. “Ideas para salir de la crisis cultural entre España y América Latina”. *El País*, 1/1/2013.

Locane, Jorge J. “La mediación oculta: los agentes literarios en la producción de literatura “latinoamericana” en Europa”, *Ibero*, 85, 2017, pp. 47-57.

López de Lamadrid, Claudio. “Random House y Alfaguara lanzan el ‘Mapa de las lenguas’ para “dar visibilidad” a escritores latinoamericanos en España”. *Europa Press*, 5/6/2015, <https://www.europapress.es/cultura/libros-00132/noticia-mapa-lenguas-visibilizar-escritores-latinoamericanos-20150605145629.html>. (consulta: 20/5/2019).

Luengo, Ana y Noemí Voionmaa, Daniel. “2017: Escrituras latinoamericanas (El resto es literatura)”. *Ínsula*, 856, abril, 2018, pp. 32-35.

Luis, Salvador (ed.). *Asamblea portátil: muestrario de narradores iberoamericanos*. Lima, Casatomada, 2009.

Luna Sellés, Carmen. “Lecturas hispanoamericanas de 2018”. *Ínsula*, 868, abril, 2019, pp. 44-47.

Manrique Sabogal, Winston. "Saltan las alarmas en el sector editorial español al retroceder 20 años". *El País*, 14/7/2014.

Marín Yarza, Maribel. "El difícil viaje del libro en español". *El País*, 6/4/2018.

Marling, William. *Gatekeepers: The Emergence of World Literature and the 1960s*. Oxford University Press, 2016.

Meiner, Carsten; Veel, Kristin. *The Cultural Life of Catastrophes and Crises*. Berlin, De Gruyter, 2012.

Mesa Gancedo, Daniel (ed.). *Novísima relación: narrativa amerispánica actual*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2012.

Miles, Valerie, Major, Aurelio, y Freeman, J. *Los mejores narradores jóvenes*. Barcelona- London, Duomo-Granta, 2010.

Millán, José Antonio. "Separados por un mismo idioma. El mercado del libro en español". *Letras Libres*, junio, 2015, pp. 56-62.

Morales Ortiz, Gracia. "Tan cerca, tan lejos: un fugaz panorama de la literatura hispanoamericana en 2013". *Ínsula*, 808, abril, 2014, pp. 28-31.

Moretti, Franco. *Lectura distante*. México, Fondo de Cultura Económica, 2016.

Niembro, L. (ed.). *Los 25 secretos mejor guardados de América Latina*. Guadalajara, Feria Internacional del Libro de Guadalajara, 2011.

Núñez, Jaime. "Voces literarias mutantes". *El País*, 21/6/2014.

Ortega, Julio. "La literatura latinoamericana en 2009". *Ínsula*, 761, mayo, 2010, pp. 29-31.

Pizarro Prada, María. "Con luz propia: la literatura hispanoamericana en 2015", *Ínsula*, 832, abril, 2016, pp. 29-31.

Riaño, Peio. “Radiografía de la literatura en español: vieja y sin futuro”. *El Confidencial*, 24/4/2014, https://www.elconfidencial.com/cultura/2014-04-24/radiografia-del-escritor-en-castellano_120462/ (consulta: 20/5/2019).

Rodríguez Marcos, Javier. “La editorial como patria del escritor”. *El País*, 9/6/2018.

Roz, Guillermo. “¿Es todavía España La Meca literaria?”. *Confabulario- El Universal*, 14/5/2018, <http://confabulario.eluniversal.com.mx/es-todavia-espana-la-meca-literaria/> (consulta: 20/5/2019).

Ruiz Doménech, Bernat. “Ocaso en el imperio editorial español (II): perdiendo público, idioma y contenidos”. *Verba volant, scripta manent. De la edición en papel a la edición integral*, 28/4/2014, <https://scriptaverba.wordpress.com/2014/04/28/ocaso-en-el-imperio-editorial-espanol-ii-perdiendo-publico-idioma-y-contenidos/> (Consulta: 20/5/2019).

Sánchez López, Pablo. “Asimetrías literarias transatlánticas un balance del cambio de siglo”. *CiberLetras*, 37, 2016, <http://www.lehman.edu/faculty/guinazu/ciberletras/v37/sanchez.htm> (consulta: 20/5/2019).

Sánchez, Yvette. “Literatura latinoamericana en 2016”. *Ínsula*, 844, abril, 2017, pp. 28-31.

Serna Arnáiz, Mercedes. “La literatura latinoamericana de 2011”. *Ínsula*, 784, abril, 2012, pp. 31-34.

Suau, Nadal. “Jerarquías y márgenes - 20 años de El Cultural”. *El Cultural*, 23/11/2018.

Trelles Paz, Diego (ed.). *El futuro no es nuestro*. Buenos Aires, Eterna Cadencia Editora, 2009.

Volpi, Jorge. “El fin de la narrativa latinoamericana”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, XXX: 59, 2004, pp. 33-42.

VV.AA. *B 39: antología de cuento latinoamericano*. Bogotá, Ediciones B, 2007.

----- . *Bogotá 39: nuevas voces de ficción latinoamericanas*. Barcelona. Galaxia Gutenberg, 2018.

----- . “Latinoamérica en España: mitología literaria”. *Babelio en español*, blog, 26/6/2018, <https://babelioespanol.wordpress.com/2018/06/26/literatura-latinoamericana-en-espana> (consulta: 20/5/2019).

Apéndice 1: página 223.

Apéndice 2: página 224.

Apéndice 3: página 226.

Apéndice 4: página 232.

Recibido: 8 de junio de 2019. Revisado: 16 de enero de 2020. Publicado: 31 de enero de 2020. *Revista Letral*, n.º 23, 2020, pp. 192-232. ISSN 1989-3302.

DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/RL.voi23.9530>



Este artículo ha sido publicado bajo una licencia [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

Apéndice 1 – Premios literarios**HERRALDE**

2010	Antonio Ungar	<i>Tres ataúdes blancos</i>	Colombia
2011	Martín Caparrós	<i>Los Living</i>	Argentina
2013	Álvaro Enrigue	<i>Muerte súbita</i>	México
2014	Guadalupe Nettel	<i>Después del invierno</i>	México
2016	Juan Pablo Villalobos	<i>No voy a pedirle a nadie que me crea</i>	México

ALFAGUARA

2010	Hernán Rivera Letelier	<i>El arte de la resurrección</i>	Chile
2011	Juan Gabriel Vásquez	<i>El ruido de las cosas al caer</i>	Colombia
2012	Leopoldo Brizuela	<i>Una misma noche</i>	Argentina
2014	Jorge Franco	<i>El mundo de afuera</i>	Colombia
2015	Carla Guelfenbein	<i>Contigo en la distancia</i>	Chile
2016	Eduardo Sacheri	<i>La noche de la Usina</i>	Argentina
2018	Jorge Volpi	<i>Una novela criminal</i>	México

BIBLIOTECA BREVE

2010	Guillermo Saccomanno	<i>El oficinista</i>	Argentina
2011	Elena Poniatowska	<i>Leonora</i>	México

JAÉN

2011	Julián Herbert	<i>Canción de tumba</i>	México
2012	Emiliano Monge	<i>El cielo árido</i>	México

TUSQUETS

2009	Sergio Olguín	<i>Oscura monótona sangre</i>	Argentina
2012	Betina González	<i>Las poseídas</i>	Argentina
2015	Alberto Barrera Tyszka	<i>Patria o muerte</i>	Venezuela
2017	Mariano Quiros	<i>Una casa junto al Tragadero</i>	Argentina

PLANETA CASA DE AMÉRICA

2007	Pablo de Santis	<i>El enigma de París</i>	Argentina
2008	Jorge Edwards	<i>La casa de Dostoievsky</i>	Chile
2009	Ángela Becerra	<i>Ella, que todo lo tuvo</i>	Colombia
2011	Antonio Skármeta	<i>Los días del arco iris</i>	Chile
2012	Jorge Volpi	<i>La tejedora de sombras</i>	México

OTRAS VOCES, OTROS ÁMBITOS

2009	Yuri Herrera	<i>Los trabajos del reino</i>	México
2010	Aurora Venturini	<i>Las primas</i>	Argentina
2013	Emiliano Monge	<i>El cielo árido</i>	México
2014	Juan Sebastián Cárdenas	<i>Los estratos</i>	Colombia

TIGRE JUAN

2014	Jeremías Gamboa	<i>Contarlo todo</i>	Perú
2015	Samanta Schweblin	<i>Distancia de rescate</i>	Argentina
2017	Pedro Mairal	<i>La uruguayaya</i>	Argentina

CIUDAD DE BARBASTRO

2009	Juan Carlos Méndez	<i>Tal vez la lluvia</i>	Venezuela
2014	Octavio Escobar	<i>Después y antes de Dios</i>	Colombia
2016	Fedosy Santaella	<i>Los nombres</i>	Venezuela

OTROS

2009	<i>Primavera</i>	Luis Sepúlveda	<i>La sombra de lo que fuimos</i>	Chile
2013	<i>Torrente Ballester</i>	J. E. Benavides	<i>El enigma del convento</i>	Perú
2013	<i>Lengua de Trapo</i>	María Carman	<i>El pájaro de hueso</i>	Argentina
2014	<i>John Dos Passos</i>	Roberto Wong	<i>París D.F.</i>	México
2014	<i>Azorín</i>	Zoé Valdés	<i>La mujer que llora</i>	Cuba
2014	<i>Planeta</i>	Jorge Zepeda Patterson	<i>Milena o el fémur más bello del mundo</i>	México

Apéndice 2 – Dosieres en revistas y suplementos culturales

AÑO	QUIMERA	ÍNSULA	CHA
	<i>MES TEMA</i>	<i>MES TEMA</i>	<i>MES TEMA</i>
2009	02 Aira 06 Nueva narrativa venezolana 10 Viajeros hispanoamericanos	05 Onetti	04 Poesía actual Cuba 05 Argentina 06 Nicaragua 09 Chile Winnipeg 11 Ecuador
2010	01 Bolaño Poesía 02 Narcoliteratura 05 Nueva narrativa chilena	07 Lengua española americana	02 Poesía Nicaragua 04 Literatura argentina 11 Literatura El Salvador
2011		09 Malas escrituras	04 Literatura actual Perú 09 Literatura actual Brasil
2012		07 Literatura mundial 11 Parra	02 Literatura actual Nicaragua 05 Literaturas americanas I 06 Literaturas americanas II
2013	02 México	01 Argentina	01 Literatura autobiográfica Hispanoamérica 02 Narrativa actual Brasil 03 Literatura actual Venezuela 10 Crítica literaria actual Chile 12 Poesía actual Argentina
2014	05 Onetti 12 Cuba	10 Literatura y mercado 12 Gelman y Pacheco	03 Octavio Paz 04 Patrimonio iberoamericano 05 Literatura actual Dominicana 07 Universidad iberoamericana 09 Cine España-México 10 Cortázar
2015		10 Ribeyro	01 Gastón Baquero 02 Literatura infantil Hispanoamérica 05 Cuba en Miami 06 Rafael Cadenas 07 Mujeres de ultramar Hispanismo

2016	10 Voces LH		01 Jorge Edwards 03 Puerto Rico 07 Cine y literatura hispanoamericana 09 Españoles e hispanoamericanos en París (1900-1945) 10 Rubén Darío 12 Gonzalo Rojas
2017	04 Venezuela 05 Levrero 06 Nueva LH 11 Nueva LH		01 Honduras 02 Vanguardias Hispanoamérica 03 Ribeyro 05 Boom 11 México 1992-2017 12 Victoria de Stéfano
2018	05 Ecuador 09 Arreola	01 Poetas hispanoamericanas XX 07 Novísima LH 2001-15	02 Literatura actual Perú 04 Museos Latinoamérica 10 Gastón Baquero

AÑO	EL CULTURAL	BABELIA	ABC
2009		8/8 Narcoliteratura	26/6 Onetti Centenario 25/4 Bioy 10 años 4/9 Bioy Viaje a Brasil 23/10 Vargas Llosa Sueño del Celta
2010	18/6 América Centenarios 5/2 Neruda cartas inéditas 15/10 Vargas Llosa Nobel		25/9 Bicentenarios 12/11 Latinoamérica 3/4 Cuba Disidencia
2011	21/1 Bolaño	19/11 Nueva Narrativa 25/6 Sábado centenario 13/8 Borges 25 años	8/1 Rulfo 25 años muerte 22/1 Bolaño 29/1 Ibarguengoitia 19/3 Volpi Crack 21/5 Borges 25 años muerte 8/10 Neuman Cuento 10/12 Padura
2012		15/2 Crónicas 11/11 Medio siglo Boom 15/5 Muerte Fuentes	4/2 Cabrera Infante 31/3 Vargas Llosa 30/6 Fuentes Muerte
2013	9/1 Narcoliteratura 18/10 El idioma español	Julio-octubre Nuevos narradores. 8 reportajes: Zambra (Ch.), Hasbún (Bol.), Almada (Ar.), Puenzo (Ar.), Herbert (Méx.), Gamboa (Pe.), Guerra (Cu.), Solano (Co.)	8/6 Cortázar Rayuela 50 años 7/9 Vargas Llosa Héroe Discreto 21/9 Padura
2014	28/3 Paz Centenario 2/5 García Márquez 5/9 Parra	29/11 Argentina en FIL Guadalajara	15/3 Poniatowska Cervantes 22/3 Paz Centenario 26/4 García Márquez Muerte 24/5 Vargas Llosa lector
2015	6/2 Cuba	23/8 Escritoras	10/1 Neruda inédito
2016	23/9 Bolaño 22/4 Del Paso	7/6 Argentina postdictadura	12/3 García Márquez 2 años muerte 9/7 Cabrera Infante Guion Inédito

			Chiappe Entrevista 10/9 Aira – Conferencia 8/4 Rulfo Centenario 24/2 Vargas Llosa Entrevista 8/9 Zambra Entrevista
2017	24/11 México – Madrid FIL 5/5 Rulfo Centenario 10/11 Neruda Memorias inéditas	15/08 Narradoras recientes 6/5 Bogotá 39	
2018		20/1 Bogotá 39	3/2 Lengua española

Apéndice 3 – Catálogos “Mapa de las lenguas” [mayo 2019]

COLOMBIA		Publicación
1) <i>Texas</i>	Carmen Boullosa	mar-13
2) <i>Cuaderno ideal</i>	Brenda Lozano	abr-14
3) <i>Dios se fue de viaje</i>	Beatriz Rivas	sep-14
4) <i>Adiós a los padres</i>	Héctor Aguilar Camín	oct-14
5) <i>Clipperton</i>	Pablo Raphael	nov-14
6) <i>Umami</i>	Laia Jufresa	feb-15
7) <i>El maravilloso y trágico arte de morir de amor</i>	Gisela Leal	jul-15
8) <i>Las tierras arrasadas</i>	Emiliano Monge	ago-15
9) <i>La casa del dolor ajeno</i>	Julián Herbert	sep-15
10) <i>Las elegidas</i>	Jorge Volpi	sep-15
11) <i>No manden flores</i>	Martín Solares	nov-15
12) <i>Evangelia</i>	David Toscana	feb-16
13) <i>Aire visible</i>	Fernando Sáez	may-16

<https://www.megustaleer.com.co/>

CHILE		Publicación
1) <i>Texas</i>	Carmen Boullosa	mar-13
2) <i>Cuaderno ideal</i>	Brenda Lozano	abr-14
3) <i>Dios se fue de viaje</i>	Beatriz Rivas	sep-14
4) <i>Adiós a los padres</i>	Héctor Aguilar Camín	oct-14
5) <i>Clipperton</i>	Pablo Raphael	nov-14
6) <i>Umami</i>	Laia Jufresa	feb-15
7) <i>El maravilloso y trágico arte de morir de amor</i>	Gisela Leal	jul-15
8) <i>Las tierras arrasadas</i>	Emiliano Monge	ago-15
9) <i>La casa del dolor ajeno</i>	Julián Herbert	sep-15
10) <i>Las elegidas</i>	Jorge Volpi	sep-15
11) <i>No manden flores</i>	Martín Solares	nov-15
12) <i>Evangelia</i>	David Toscana	feb-16
13) <i>Aire visible</i>	Fernando Sáez	may-16

<https://www.megustaleer.cl/>

MÉXICO		Publicación
1) <i>Texas</i>	Carmen Boulosa	dic-12
2) <i>Cuaderno ideal</i>	Brenda Lozano	abr-14
3) <i>Dios se fue de viaje</i>	Beatriz Rivas	jul-14
4) <i>Adiós a los padres</i>	Héctor Aguilar Camín	oct-14
5) <i>Clipperton</i>	Pablo Raphael	nov-14
6) <i>Umami</i>	Laia Jufresa	feb-15
7) <i>Chicas muertas</i>	Selva Almada	jun-15
8) <i>El maravilloso y trágico arte de morir de amor</i>	Gisela Leal	jul-15
9) <i>Las tierras arrasadas</i>	Emiliano Monge	ago-15
10) <i>La casa del dolor ajeno</i>	Julián Herbert	sep-15
11) <i>Las elegidas</i>	Jorge Volpi	sep-15
12) <i>No manden flores</i>	Martín Solares	nov-15
13) <i>Evangelia</i>	David Toscana	feb-16
14) <i>Aire visible</i>	Fernando Sáez	may-16
15) <i>Cartagena</i>	Claudia Amengual	jul-17
16) <i>Cinco versiones de Adriano</i>	Mauricio Bonnett	jul-17
17) <i>El brujo</i>	Álvaro Bisama	jul-17
18) <i>El comensal</i>	Gabriela Ybarra	jul-17
19) <i>El invierno con mi generación</i>	Mauro Libertella	jul-17
20) <i>Fábula asiática</i>	Rodrigo Rey Rosa	jul-17
21) <i>No derrames tus lágrimas por nadie que viva en estas calles</i>	Patricio Pron	jul-17
22) <i>Terceto</i>	Pablo Montoya	jul-17
23) <i>Volver al oscuro valle</i>	Santiago Gamboa	jul-17
24) <i>El galán imperfecto</i>	Rafael Gumucio	sep-17
25) <i>El material humano</i>	Catana Comics	sep-17
26) <i>Éste es el mar</i>	Mariana Enriquez	sep-17
27) <i>Humo</i>	Gabriela Alemán	sep-17
28) <i>La dimensión desconocida</i>	Nona Fernández	sep-17
29) <i>La mirada de los peces</i>	Sergio del Molino	sep-17
30) <i>La parte soñada</i>	Rodrigo Fresán	sep-17
31) <i>Niños héroes</i>	Diego Zúñiga	sep-17
32) <i>Perro de ojos negros</i>	María José Caro	sep-17
33) <i>Poesía completa</i>	Rodolfo Enrique Fogwill	sep-17
34) <i>Quién quiere ser madre</i>	Silvia Nanclares	sep-17
35) <i>The Night</i>	Rodrigo Blanco	sep-17
36) <i>Tiempo muerto</i>	Margarita García Robayo	sep-17
37) <i>Un mundo huérfano</i>	Giuseppe Caputo	sep-17

<https://www.megustaleer.mx/>

ARGENTINA		Publicación
1) <i>Texas</i>	Carmen Boulosa	mar-13
2) <i>Cuaderno ideal</i>	Brenda Lozano	abr-14
3) <i>Dios se fue de viaje</i>	Beatriz Rivas	sep-14
4) <i>Adiós a los padres</i>	Héctor Aguilar Camín	oct-14
5) <i>Clipperton</i>	Pablo Raphael	nov-14
6) <i>Umami</i>	Laia Jufresa	feb-15
7) <i>El maravilloso y trágico arte de morir de amor</i>	Gisela Leal	jul-15
8) <i>Las tierras arrasadas</i>	Emiliano Monge	ago-15
9) <i>La casa del dolor ajeno</i>	Julián Herbert	sep-15
10) <i>Las elegidas</i>	Jorge Volpi	sep-15
11) <i>No manden flores</i>	Martín Solares	nov-15
12) <i>Evangelia</i>	David Toscana	feb-16
13) <i>Aire visible</i>	Fernando Sáez	may-16
14) <i>El futuro es un lugar extraño</i>	Cynthia Rimsky	ago-17
15) <i>Había mucha neblina o humo o no sé qué</i>	Cristina Rivera Garza	ago-17
16) <i>La madriguera</i>	Milton Fornaro	ago-17
17) <i>The Night</i>	Rodrigo Blanco Calderón	ago-17
18) <i>El comensal</i>	Gabriela Ybarra	sep-17
19) <i>Mi novia preferida fue un bulldog francés</i>	Legna Rodríguez Iglesias	sep-17
20) <i>La cuadra</i>	Gilmer Mesa	oct-17
21) <i>Tiempo muerto</i>	Margarita García Robayo	oct-17
22) <i>La dimensión desconocida</i>	Nona Fernández	nov-17
23) <i>Los demonios de Berlín</i>	Ignacio del Valle	nov-17
24) <i>Connerland</i>	Laura Fernández	dic-17
25) <i>Salón de belleza</i>	Mario Bellatin	dic-17
26) <i>Un mundo huérfano</i>	Giuseppe Caputo	sep-18
27) <i>El brujo</i>	Álvaro Bisama	oct-18
28) <i>La velocidad del entusiasmo</i>	Alejandro Ferreiro	oct-18
29) <i>El olvido que seremos</i>	Héctor Abad Faciolince	nov-18
30) <i>Temporada de huracanes</i>	Fernanda Melchor	nov-18
31) <i>La mirada de los peces</i>	Sergio del Molino	dic-18
32) <i>Perro de ojos negros</i>	María José Caro	dic-18

<https://www.megustaleer.com.ar>

ESPAÑA		Publicación
1) <i>Chicas muertas</i>	Selva Almada	jun-15
2) <i>Aire visible</i>	Fernando Sáez	jul-15
3) <i>Dios se fue de viaje</i>	Beatriz Rivas	jul-15
4) <i>Tríptico de la infamia</i>	Pablo Montoya	jul-15

5) <i>Adiós a los padres</i>	Héctor Aguilar Camín	sep-15
6) <i>La dificultad</i>	Tomás Abraham	sep-15
7) <i>Octavio Paz en su siglo</i>	Christopher Domínguez M.	sep-15
8) <i>Un día cualquiera</i>	Hebe Uhart	sep-15
9) <i>Diario de un canalla. Burdeos, 1972</i>	Mario Levrero	oct-15
10) <i>Fauna / Desplazamientos</i>	Mario Levrero	oct-15
11) <i>La Banda del Ciempiés</i>	Mario Levrero	oct-15
12) <i>Texas</i>	Carmen Boulosa	oct-15
13) <i>El mar que nos trajo</i>	Griselda Gambaro	nov-15
14) <i>El marido de mi madrastra</i>	Aurora Venturini	nov-15
15) <i>El síndrome de Ulises</i>	Santiago Gamboa	nov-15
16) <i>Flores amarillas</i>	Raúl Tola	nov-15
17) <i>Las primas</i>	Aurora Venturini	nov-15
18) <i>Los rieles</i>	Aurora Venturini	nov-15
19) <i>Las elegidas</i>	Jorge Volpi	ene-16
20) <i>Las tierras arrasadas</i>	Emiliano Monge	ene-16
21) <i>No ficción</i>	Alberto Fuguet	feb-16
22) <i>The Night</i>	Rodrigo Blanco Calderón	feb-16
23) <i>Todo no es suficiente</i>	Alberto Fuguet	feb-16
24) <i>Evangelia</i>	David Toscana	mar-16
25) <i>Gabo, siempre</i>	Daniel Mordzinski	mar-16
26) <i>Las constelaciones oscuras</i>	Pola Oloixarac	mar-16
27) <i>La introducción</i>	Rodolfo Fogwill	abr-16
28) <i>No manden flores</i>	Martín Solares	abr-16
29) <i>Antonio vuelve a casa</i>	Iván Thays	may-16
30) <i>El día más blanco</i>	Raúl Zurita	may-16
31) <i>La casa del dolor ajeno</i>	Julián Herbert	may-16
32) <i>Tu vida rompiéndose</i>	Raúl Zurita	may-16
33) <i>Cartagena</i>	Claudia Amengual	jun-16
34) <i>Cuentos para leer los sábados</i>	Álvaro Abós	jul-16
35) <i>KimoKawaii</i>	Enrique Planas	jul-16
36) <i>Terceto</i>	Pablo Montoya	sep-16
37) <i>Vida</i>	Patricia Engel	sep-16
38) <i>El desapego es una manera de querernos</i>	Selva Almada	oct-16
39) <i>Hasta que puedas quererte solo</i>	Pablo Ramos	oct-16
40) <i>La Emperatriz de Lavapiés</i>	Jorge F. Hernández	oct-16
41) <i>Historia oficial del amor</i>	Ricardo Silva Romero	nov-16
42) <i>Niños héroes</i>	Diego Zúñiga	nov-16
43) <i>Toda la vida</i>	Héctor Aguilar Camín	nov-16
44) <i>Había mucha neblina o humo o no sé qué</i>	Cristina Rivera Garza	ene-17
45) <i>Líbranos del bien</i>	Alonso Sánchez Baute	ene-17

46) <i>Examen de mi padre</i>	Jorge Volpi	feb-17
47) <i>Razones para desconfiar de sus vecinos</i>	Luis Noriega	feb-17
48) <i>El absoluto</i>	Daniel Guebel	mar-17
49) <i>El brujo</i>	Alvaro Bisama	mar-17
50) <i>Carta sobre los ciegos para uso de los que pueden ver</i>	Mario Bellatin	may-17
51) <i>Cuentos completos</i>	Elena Garro	may-17
52) <i>La dimensión desconocida</i>	Nona Fernández	may-17
53) <i>Salón de belleza</i>	Mario Bellatin	may-17
54) <i>Un mundo huérfano</i>	Giuseppe Caputo	may-17
55) <i>Declive</i>	Antonio García Ángel	jun-17
56) <i>Poesía completa</i>	Rodolfo Fogwill	jun-17
57) <i>Sonata del olvido</i>	Roberto Ampuero	jun-17
58) <i>La cuadra</i>	Duban Mesa, Gilmer	jul-17
59) <i>La novela de mi padre</i>	Eliseo Alberto	jul-17
60) <i>1982</i>	Sergio Olguín	sep-17
61) <i>Desastres naturales</i>	Pablo Simonetti	sep-17
62) <i>Temporada de huracanes</i>	María Fernanda Melchor	sep-17
63) <i>Volver al oscuro valle</i>	Santiago Gamboa	sep-17
64) <i>Pequeña flor</i>	Iosi Havilio	oct-17
65) <i>Tiempo muerto</i>	Margarita García Robayo	oct-17
66) <i>Black Out</i>	María Moreno	nov-17
67) <i>Cómo piensan las piedras</i>	Brenda Lozano	nov-17
68) <i>La noche sin ventanas</i>	Raúl Tola	nov-17
69) <i>La superficie más honda</i>	Emiliano Monge	nov-17
70) <i>El mono en el remolino</i>	Selva Almada	ene-18
71) <i>Las grietas de Jara</i>	Claudia Piñeiro	ene-18
72) <i>Mediocristán es un país tranquilo</i>	Luis Noriega	ene-18
73) <i>Éste es el mar</i>	Mariana Enriquez	feb-18
74) <i>Los sueños de la serpiente</i>	Alberto Ruy Sánchez	feb-18
75) <i>El galán imperfecto</i>	Rafael Gumucio	mar-18
76) <i>Pequeños cementerios bajo la luna</i>	Mauricio Electorat	mar-18
77) <i>Cadáver exquisito</i>	Agustina Bazterrica	abr-18
78) <i>Tráiganme la cabeza de Quentin Tarantino</i>	Julián Herbert	abr-18
79) <i>VHS</i>	Alberto Fuguet	may-18
80) <i>La hora azul</i>	Alonso Cueto	jun-18
81) <i>La segunda amante del rey</i>	Alonso Cueto	jun-18
82) <i>Madrugada</i>	Gustavo Rodríguez	jun-18
83) <i>Demencia</i>	Eloy Urroz	jul-18
84) <i>Olegaroy</i>	David Toscana	sep-18
85) <i>El circuito escalera</i>	Javier Daulte	oct-18
86) <i>Las cenizas y las cosas</i>	Naief Yehya	oct-18

87) <i>Una historia americana</i>	Fernando Butazzoni	oct-18
88) <i>No pidas nada</i>	Reynaldo Sietecase	nov-18
89) <i>Qué raro que me llame Federico</i>	Yolanda Reyes	nov-18
90) <i>La perra</i>	Pilar Quintana	ene-19
91) <i>Los inocentes</i>	Oswaldo Reynoso	ene-19
92) <i>Aquí sólo regalan perejil</i>	Luis Luna Maldonado	feb-19
93) <i>La escuela de música</i>	Pablo Montoya	feb-19
94) <i>Hay un mundo en otra parte</i>	Gonzalo Maier	mar-19
95) <i>Donde nadie me espere</i>	Piedad Bonnett	abr-19
96) <i>Laberintos en línea recta</i>	Mauro Libertella	abr-19
97) <i>El lugar inalcanzable</i>	Claudia Amengual	may-19
98) <i>Las biuty queens</i>	Iván Monalisa Ojeda	jun-19
99) <i>Sistema nervioso</i>	Lina Meruane	jun-19
100) <i>Aquí no es Miami</i>	Fernanda Melchor	jul-19

<https://www.megustaleer.com>

Algunas conclusiones:

- Colombia y Chile tienen idéntico catálogo (y es sincrónico).
- Argentina añade 19 títulos más, a partir de agosto 2017.
- México añade 1 título más antes de mayo de 2016; después retiene 8 de los 19 títulos argentinos; y añade 15 títulos más.
- España comienza en 2015; retiene 9 de los 13 títulos iniciales, 9 de los 19 argentinos y 5 de los 16 mexicanos. Añade 77 nuevos.

Apéndice 4 – Antologías 2009-2018

PAÍS	FUTURO 2009 (1970-80)	ASAMBLEA 2009 (post. 1974)	GRANTIA 2010 (post. 1975)	FIL 2011 (1956-1984)	NOV/SIMA 2012 (post. 1937)	EMERGENCIAS 2013 (post. 1970)	VOCES -30 2014 (post. 1985)	HUELLAS 2014 (post. 1941)	BOGOTÁ 2017 (post. 1978)	SOSPECHOSOS 2017 (post. 1941)
Argentina	Oliverio Codlo Samantha Schweblin	2 Federico Falco Mariano Maravoshi Samantha Schweblin	3 Oliverio Codlo Federico Falco Mariano Maravoshi Andrés Naiman Pola Olovarac Patricio Pron Lucía Puerto Samantha Schweblin	8 Fabian Casas Fernanda García Lazo Hernán Rosendo Marecho Luján	3 Santiago Ambao Hernán Cascari Leila Guerrero Marecho Luján	4 Carolina Bruck Antonio Galimany Tomás Sánchez Bellorchio	2 Mauro Librería Valeria Tentoni	6 Hernán Cascari Carlos Salim Marecho Luján Diago Erlán Mauro Librería Gabriela Llamas Samantha Schweblin Luciana Sousa	6 Martín Felipe Castagnet Lola Copocabana Diago Erlán Mauro Librería Samantha Schweblin Luciana Sousa	6 Hernán Cascari Carlos Salim Marecho Luján Clara Obligado
Bolivia	Giovanna Rivero	1 Rodrigo Hashán	1 Rodrigo Hashán	1 Giovanna Rivero	1 Giovanna Rivero	1 Giovanna Rivero	1 Sud Montano	1 Liliana Colanzi	1 Liliana Colanzi	1 Liliana Colanzi
Brasil	Santiago Nazarian							2 Antonio Xerxescky Luisa Geisler	2 Sueli Borges Pollesso Marinna Torres	2 Sueli Borges Pollesso Marinna Torres
Chile	Lina Meruane Andrea Jelfanovic	2 Diego Zúñiga Henríquez Claudia Apablaza	2 Carlos Labbé Alejandro Zambra	2 Diego Muñoz Valenzuela Nora Fernández Francisco Díaz Klässen	3 Claudia Apablaza Rodrigo Díaz Cortez Raúl Gumucio J. P. Meneses	4 Rodrigo Díaz Cortez Raúl Gumucio J. P. Meneses	2 Diego Zúñiga Ileana Elordi	1 Gonzalo Eliesch Eduardo Plaza Juan Pablo Roncoche Diego Zúñiga	4 Gonzalo Eliesch Eduardo Plaza Juan Pablo Roncoche Diego Zúñiga	4 Gonzalo Eliesch Eduardo Plaza Juan Pablo Roncoche Diego Zúñiga
Colombia	Juan Gabriel Vásquez Antonio Ungar	2 Juan Gabriel Vásquez Antonio Ungar	1 Juan Gabriel Vásquez Antonio Ungar	1 Luis Miguel Rivas Andrés Burgos Juan Álvarez	3 Juan Claretas Gonzalo Triviño Aros Antonio Ungar	3 Juan Claretas Gonzalo Triviño Aros Antonio Ungar	1 Luis Miguel Rivas Andrés Burgos Juan Álvarez	1 Gustavo Caputo Juan Claretas Juan Esteban Constant Daniel Ferreira Felipe Restrepo Pombo Cristian Romero	6 Gustavo Caputo Juan Claretas Juan Esteban Constant Daniel Ferreira Felipe Restrepo Pombo Cristian Romero	6 Gustavo Caputo Juan Claretas Juan Esteban Constant Daniel Ferreira Felipe Restrepo Pombo Cristian Romero
Costa Rica										
Cuba	Ema Lucía Portela	1 Jorge Enrique Lage Michele Fraciosa Fil	2 Jorge Enrique Lage Michele Fraciosa Fil				1 Legna Rodríguez Iglesias	1 Antonio J. Ponte	1 Carlos Manuel Álvarez	1 José Antonio García Simón
Ecuador		Solange Rodríguez Páppé Miguel Antonio Chávez	2 Solange Rodríguez Páppé Miguel Antonio Chávez	3 Luis Alberto Bravo Miguel Antonio Chávez Eduardo Vargas	3 Luis Alberto Bravo Miguel Antonio Chávez Eduardo Vargas	3 Luis Alberto Bravo Miguel Antonio Chávez Eduardo Vargas	1 Andrés Gadena Diana Varas	2 Leonardo Valencia María Fernanda Ampuero	2 Mauro Javier Cárdenas Mónica Ojeda	2 Leonardo Valencia María Fernanda Ampuero
El Salvador										
España		Samuel Solero Lara Moreno Elvira Navarro	3 Andrés Barba Pablo Gutiérrez Sonia Hernández Javier Montes Elvira Navarro Alberto Olmos	6 Andrés Barba Pablo Gutiérrez Sonia Hernández Javier Montes Elvira Navarro Alberto Olmos	3 Andrés Barba Pablo Gutiérrez Sonia Hernández Javier Montes Elvira Navarro Alberto Olmos	3 Andrés Barba Pablo Gutiérrez Sonia Hernández Javier Montes Elvira Navarro Alberto Olmos				
Guatemala	Ronald Flores	1 Rodrigo Fuentes	1 Rodrigo Fuentes	1 Javier Mespiara	1 Javier Mespiara	1 Javier Mespiara	1 Rodrigo Fuentes	1 Rafael Romero	1 Alan Mills	1 Rafael Romero
Honduras										
	Fryno Maldonado Antonio Ortuño	2 Mayra Luna Mauricio Salvador	2 Mayra Luna Mauricio Salvador	1 Pablo Soler Frost Daniela Tarazona Emiliano Monge	3 J. Guerrero Cassola Daniela Tarazona	2 J. Guerrero Cassola Daniela Tarazona	2 Daniel Saldana Paris Valeria Luiselli	7 Gabriela Jauregui Luis Jafresa Brenda Lozano Valeria Luiselli Emiliano Monge Eduardo Babasa Daniel Saldana Paris	7 Gabriela Jauregui Luis Jafresa Brenda Lozano Valeria Luiselli Emiliano Monge Eduardo Babasa Daniel Saldana Paris	7 Gabriela Jauregui Luis Jafresa Brenda Lozano Valeria Luiselli Emiliano Monge Eduardo Babasa Daniel Saldana Paris
México										
Nicaragua	Miguel C. Pérez Cuadra	1 Miguel C. Pérez Cuadra	1 Miguel C. Pérez Cuadra	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco	1 Ulises Juárez Polanco
Panamá	Carlos Wynter Melo	1 Juan Ramírez Biedemann	1 Juan Ramírez Biedemann	1 Carlos Oriol Wynter Melo	1 Carlos Oriol Wynter Melo	1 Carlos Oriol Wynter Melo				
Paraguay										
	Daniel Alarcón Santiago Roncagliolo	4 Monica Belevan Diego Traks Paz Kaya Adair Scheri Gabriel Ramírez Siler	4 Santiago Roncagliolo Carlos Yashimoto	2 Santiago Roncagliolo Carlos Yashimoto	1 Jorge E. Benavides Sergio Galarrza F. Iwasaki Martín Mucha Gabriela Wiener	5 Jorge E. Benavides Sergio Galarrza F. Iwasaki Martín Mucha Gabriela Wiener	2 Jennifer Thornikke Pedro Casusol	3 Jorge Eduardo Benavides F. Iwasaki Gabriela Wiener Santiago Roncagliolo Elsa Puenzalda José Luis Torres Virela	3 María José Caro Juan Manuel Robles Claudia Ulloa Domoso	6 Jorge Eduardo Benavides F. Iwasaki Gabriela Wiener Sergio Galarrza Santiago Roncagliolo Elsa Puenzalda
Perú										
Puerto Rico	Yolanda Arroyo Bizarro	1 Yolanda Arroyo Bizarro	1 Yolanda Arroyo Bizarro							
República Dominicana	Aracelia Vásquez	1 Aracelia Vásquez	1 Aracelia Vásquez							
Uruguay	Ignacio Alcari	1 Fernanda Trías Leonardo Cabrera	2 Fernanda Trías Leonardo Cabrera	1 Dani Umpi	1 F. Ainsa	1 Marina Font Juri Malia	1 Agustín Acevedo Kanopki	1 Cristina Peri Rossi	2 Damián González Bertolino Valentín Trujillo	2 Cristina Peri Rossi
Venezuela	Slavko Zupic	1 Rodrigo Blanco Calderón	1 Rodrigo Blanco Calderón	1 Roberto Martínez Buechich	1 D. Chirape J. C. Méndez Guédez Slavko Zupic	3 D. Chirape J. C. Méndez Guédez Slavko Zupic	1 Elena García Arreaza	3 Karina Saiz Berrojo Juan Carlos Méndez Guédez Lucas García París	1 Jesús Miguel Soto	3 Karina Saiz Berrojo Juan Carlos Méndez Guédez Lucas García París
TOTAL	20	25	22	25	22	22	18	25	39	20